

《大学外贸英语》自学手册

■ 冯祥春 主编 赵兴泰 副主编

对外经济贸易大学出版社



《大学外贸英语》自学手册

冯祥春 主 编

赵兴泰 副主编

对外经济贸易大学出版社

(京)新登字 182 号

图书在版编目(CIP)数据

《大学外贸英语》自学手册/冯祥春主编. 赵兴泰副主编—北京:
对外经济贸易大学出版社, 1994

ISBN 7-81000-699-1

I. 大… II. 冯… 赵… III. 对外贸易-英语-高等学校-自学参考
资料 IV. H319

中国版本图书馆 CIP 数据核字(94)第 13551 号

对外经济贸易大学出版社出版

(原对外贸易教育出版社)

社址:北京惠新东街 12 号 邮政编码:100029

北京管庄印刷厂印刷 新华书店北京发行所发行

850×1168 1/32 6.625 印张 170 千字

1994 年 12 月北京第 1 版 1994 年 12 月北京第 1 次印刷

ISBN 7-81000-699-1/H·148 责任编辑 王敬之

印数 00001-11000 册 定价:7.00 元

前 言

《大学外贸英语》出版后受到广大读者的欢迎，很多人写信给编者，要求提供此书的学习辅导材料。为此，特编写此书的《自学手册》，供读者，特别是自学该教材的同志学习参考之用。

此书的每一课包括如下四项内容：

- 一、 Introduction (引言)；
- 二、 Language points (语言要点)；
- 三、 Chinese Translations (中文译文，包括课文和补充阅读译文)；

- 四、 key to Exercises (练习参考答案)。

全书的最后是两份测试题(附参考答案)，供读者自测对全书内容的掌握情况。

为了使读者对《大学外贸英语》课程的性质、目的、要求、以及如何进行此课程的各个教学环节、考试的形式和要求等问题有所了解，编者撰写了“如何学习《大学外贸英语》课程”一文，作为此书的序。

此书由冯祥春教授担任主编，赵兴泰副教授任副主编，参加此书编写工作的还有欧美娥、冯今、冯明、张晓宁、陈明顺、姚萍等。

本书难免有不当或错误之处，希望读者提出宝贵意见，俾于今后改进。

编 者

一九九四年七月

CONTENTS

目 录

如何学习《大学外贸英语》课程.....	(1)
Lesson One: International Trade	(5)
Introduction	(5)
Language Points	(5)
Chinese Translations	(7)
Key to Exercises	(11)
Lesson Two: Import and Export	(15)
Introduction	(15)
Language Points	(15)
Chinese Translations	(18)
Key to Exercises	(23)
Lesson Three: The Export Sales Contract	(28)
Introduction	(28)
Language Points	(28)
Chinese Translations	(30)
Key to Exercises	(36)
Lesson Four: Letters of Credit	(41)
Introduction	(41)
Language Points	(41)
Chinese Translations	(44)
Key to Exercises	(49)
Lesson Five: Marketing	(53)
Introduction	(53)
Language Points	(53)

Chinese Translations	(55)
Key to Exercises	(59)
Lesson Six: Trade Information	(63)
Introduction	(63)
Language Points	(63)
Chinese Translations	(66)
Key to Exercises	(70)
Lesson Seven: Firmer Sugar Price Expected	(76)
Introduction	(76)
Language Points	(76)
Chinese Translations	(78)
Key to Exercises	(83)
Lesson Eight: China' s Foreign Trade	(87)
Introduction	(87)
Language Points	(87)
Chinese Translations	(89)
Key to Exercises	(93)
Lesson Nine: Japan' s Stumbling Giants	(98)
Introduction	(98)
Language Points	(98)
Chinese Translations	(100)
Key to Exercises	(104)
Lesson Ten: Multinational Corporations	(110)
Introduction	(110)
Language Points	(110)
Chinese Translations	(111)
Key to Exercises	(115)
Lesson Eleven: The Balance of International	
Payments	(120)

Introduction	(120)
Language Points	(120)
Chinese Translations	(121)
Key to Exercises	(126)
Lesson Twelve: Foreign Exchange Trading	(130)
Introduction	(130)
Language Points	(130)
Chinese Translations	(132)
Key to Exercises	(136)
Lesson Thirteen: The World Bank and the International	
Monetary Fund	(140)
Introduction	(140)
Language Points	(140)
Chinese Translations	(142)
Key to Exercises	(147)
Lesson Fourteen: An Overview of International	
Economics	(152)
Introduction	(152)
Language Points	(152)
Chinese Translations	(154)
Key to Exercises	(158)
Lesson Fifteen: North-South Trade	(164)
Introduction	(164)
Language Points	(164)
Chinese Translations	(165)
Key to Exercises	(169)
Lesson Sixteen: General Agreement on Tariff	
and Trade	(174)
Introduction	(174)

Language Points	(174)
Chinese Translations	(175)
Key to Exercises	(179)
Examination and Keys (I)	(184)
Examination and Keys (I)	(196)

如何学习《大学外贸英语》课程

一、“大学外贸英语”课程的教学目的

“大学外贸英语”课程是外贸英语专业的专业基础课。此课程的目的是使学生打好学习外贸英语的专业基础。这里所说的专业基础包含下面三个内容：

（一）继续深化基础英语的训练

外贸英语虽然是专业课程，但是学好这门课的基础是基础英语。一般来说，学生在学习“外贸英语”这门课程前需经过基础英语的训练。但是，应该看到学生的基础英语还要不断提高，在基础英语词汇知识、语法知识、基础英语语言熟练诸方面还存在种种缺陷。因此，在学习“外贸英语”课程的始终都要贯穿加强基础英语训练。没有扎实的英语基本功，“外贸英语”也很难学好；学生在应用外贸英语方面的错误，也常常是由于英语基本功不扎实所造成的。

（二）学习外贸专业英语，掌握外贸专业英语的特点和用法

外贸英语通常是指在对外经济贸易工作中（如阅读有关资料、文献，处理英语函电，草拟商业合同，协议等文件，进行商务谈判等），所使用和接触到的英语。

这种英语仍然受着一般英语语言规律的约束，但是外贸英语有它本身的一些特点。

这首先表现在词汇用法上。一些普通的英语词汇在外贸英语中有特殊的含义，例如：

letter of credit

信用证

draft at sight

· 即期汇票

Roll-on /Roll-off Ship

滚装/滚卸船

gold standard system 金本位制

grace period 宽限期

在长期的国际贸易实践中涌现了大量的专业词汇，这些词汇和它们的中文译名都需要熟悉和掌握。

此外，在长期的实践中，这些词汇还形成一些特殊的用法、搭配和套语，例如：to offer CIF 以 CIF 价报盘，subject to one's confirmation 以某人确认为准，on board B/L to be issued to order and blank endorsed 开立已装船提单，空白抬头，空白背书等。

上面所举的一些例子也常牵涉到外贸英语函电、外贸英语谈判、外贸英语报刊选读等课程内容。“外贸英语”课程不可能涵盖以上课程的全部内容，但是可以为以上课程的学习打下坚实的专业基础，使学生能熟悉和掌握外贸英语中常用的专业词汇及其用法。

(三) 结合专业英语学习，扩充有关的外贸业务知识

语言是外壳，是工具，是表示一定概念、事物、情况的符号。因此，要熟练掌握一种专业外语，就要熟悉此专业的业务知识。应用专业英语方面的困难很多是由于专业知识的匮乏。例如在撰写有关进出口业务中有关支付的函电时，就需要具有信用证的有关知识，对信用证的申请开证人、开证行、受益人、跟单信用证所要求的各种单证、装船期、改证等有关业务知识都要熟悉，否则就难以驾驭这方面的语言。

外贸英语又是涉及领域很广的学科，因此，根据这一特点，所编写的教材力求覆盖国际贸易的主要领域，例如国际贸易、进出口、销售合同、信用证、销售学、商业情报、跨国公司、日本商社、外汇贸易、股票交易所、技术贸易、国际经济组织等。所以，学生通过本课程的学习，除语言的收获外，还可以获得大量的有关国际贸易领域的知识。题材广泛、信息量大可以说是此教材的特点。也希望学生在学习此课程时，要注意掌握课文内容和有关的业务知识。

以上三个方面的要求又是相互结合、相互渗透、互为补充的，这是所选用教材力求体现的原则，也是进行此课程教学的主要指导原则。

二、如何进行各教学环节

(一) 预习

这是整个教学环节的重要一环。学员应在教师授课前，认真进行预习，借助每课中的 New Words、Special Terms、Idioms and Expressions、Notes to the Text 和字典将课文的意思弄懂，并能逐句地翻成中文。

(二) 课堂教学

这是教学的主要环节。课堂教学基本上应用英语进行，也可以少量采用汉语，以进行两种语言的对比。每次新课开始时，教师应用英语简单叙述本课的主要内容和重要性。在课堂教学中可进行如下教学活动：

1. 通过叫学生朗读课文、提问、课文翻译等检查学生对课文的理解和预习工作。

2. 补充介绍一些背景知识。

3. 讲解一些 Language Points，介绍一些外贸英语常用词汇的用法，此环节可结合教材中 Word Study 进行。

4. 对课文中一些较难的句子结构进行语法分析。也可通过句子翻译来加深对课文的理解。

5. 用每课中的 Exercises 材料进行课堂练习，也可适量留一些笔头作业。

6. 检查学生对 Additional Reading 的理解。要求学生能理解 Additional Reading 的大意，教师对其中较难理解的段落和句子可适量作一些讲解。Additional Reading 只要求能理解就可。

(三) 复习

学生应安排一定时间对每课进行复习。在复习时，学生要做到对课文后的意思有正确理解，并能译成较通顺的汉语；对一些

常用词汇会应用；掌握课文的内容和相关的知识；能正确做书上的各种练习；读懂 Additional Reading。

三、考试的形式和要求

考试是检查教学效果的重要手段。此课程的考试题有以下几种形式：

1. 词组翻译：要求学员掌握各课中的主要专业词汇和专门名词，这包括一些重要专业词汇的词类转换、专门名词的缩写等。

2. 是非判断题 (True or False)：这主要是测定学员对课文内容是否熟悉。

3. 填空：其内容都和课文紧密相关，要求用课文中适当词填空。如果学员对课文很熟悉，做此类题目不会有困难。

4. 多项式选择：其主要内容也和课文相关。

5. 英译中：所翻译的句子和段落基本上来自课文（或课文中的练习）和 Additional Reading，要求考生译成较通顺的汉语，此考题在试卷中所占的比例较大。

6. 问答：题目均选自每课的第一个练习。此考题的目的在于督促学生熟悉课文内容。

以上是此课程考试的基本形式，从这些题型可以看出，学生在学习此课程及准备考试中，应主要围绕着课文，要能对课文透彻理解，对其内容要熟练掌握，如果做到这点可以答对考题中70%左右的内容。考题中的20—30%内容来自练习和 Additional Reading。

LESSON ONE

International Trade

Introduction

It is appropriate to characterize our age in terms of internationalization. The world economy has become more and more integrated. No nation can score rapid growth in economic isolation from the rest of the world.

Statistics indicate that during the last two decades, while world output has been growing about 4% per year, world trade has been growing about 8%, and production by foreign subsidiaries has been growing by some 10%. It is reasonable to expect more development in international trade in the future.

This lesson presents a general picture of international trade. It tells us what it is and the reasons for its development. The article also gives a brief introduction to the theory of comparative advantage developed by the British economist in the 19th century, David Ricard. Then the article goes on to tell us various forms of international trade.

It is good for us to start our study with this lesson which serves as an introduction to our course.

Language Points

1. the exchange of... for ... ; 以...和...交换。
2. somewhat: 意思是 rather, in a degree, 又如: I was somewhat

surprised. 我有些惊奇。

3. haphazard: = accidental

4. in excess of: 意思是 more than, 注意下列句子或短语中 excess 的用法: excess luggage 超重行李

He drinks to excess. 他饮酒过度。

Don' t carry your grief to excess. 请节哀。

5. whereas: 连接词, 意思是“而…”, “但是…”, 和上一句中 while 的意思和用法相同。

6. home demand: 国内需求

“国内需求”还可说为: domestic demand, internal demand

“国外需求”可说为: foreign (external, overseas) demand

7. it made economic sense: = it was economically sensible (profitable) 在经济上是有益的

8. as long as: 意思是 on condition that, provided that, 也可说为 so long as, 又如:

You may borrow this book as (so) long as you keep it clean. 只要你不把这本书弄脏, 你就可以借。

9. quota: 配额, 注意下列术语:

quota system	配额制度
export quota system	出口配额制度
import quota system	进口配额制度
national quota system	国家配额制度
global quota system	全球配额制度
voluntary quota system	自动配额制度

Chinese Translations

A. Text (课文)

国际贸易

国际贸易是一个国家所生产的商品和劳务和另一个国家所生产的商品和劳务之间的交换。这样做的原因是多方面的。

世界自然资源的分布是带有随意性的。有些国家所拥有的矿产资源超过了本身需要，而别的国家则没有。例如，英国煤的储藏量很丰富，但是很多矿藏，如镍、铜和铝等都很缺乏；阿拉伯国家拥有巨大的石油矿藏，但是其它的矿藏则很少。在种植农产品方面，气候起到决定性作用，有一些农作物只适宜在热带气候的条件下生长，而象柑桔水果等其它作物则需要地中海型的气候，此外，有些国家的某些产品的生产不能满足国内的巨大需求，例如英国的小麦就是这样。这些就是国际贸易开始出现的原因。

随着制造业和技术的发展，出现了新的因素促使国家之间进行产品交换。人们发现，如果一个国家专门从事一定的生产活动，生产他拥有最大优势的商品，并用这些商品和在其它方面拥有优势的国家所生产的产品进行交换，那在经济上是合算的。这样贸易是在比较利益原则的基础上进行的。

比较利益学说又称比较成本学说，是由大卫·李嘉图和其他19世纪的经济学家所建立的。该理论指出，即使有某个国家能以较低的成本生产每一种商品，国家之间的贸易对所有国家仍会有好处。只要在生产一种产品的效率上存在着小的、相对的差别，即使是穷国在生产上也会有比较利益。这种似非而是的理论能够用下面的传统例子最恰当地予以说明。某城最好的律师也是最好的打字员。由于这个律师不能分散他处理法律事务的宝贵时间，就雇用了一名打字员。这个打字员可能在法律和打字方面都不如这律师，但是这个打字员的相对劣势在打字方面是最小的。因而，这